

*Д. В. Убушиева*  
(канд. филол. наук,  
научный сотрудник КалмНЦ РАН)

**Кумулятивные сказки донских калмыков  
из фонда И. И. Попова\***

DOI 10.22162/2587-6503-2018-3-7-64-90

\* Статья подготовлена в рамках государственной субсидии — проект «Фольклор монголоязычных народов: тексты и исследования» (номер госрегистрации АААА-А17-117030910099-8).

В Государственном архиве Ростовской области (далее — ГА РО) хранятся рукописные материалы, записанные собирателем калмыцкого фольклора И. И. Поповым. Фольклорные образцы записывались в 1890–1892 гг. в местности балка Средняя Аюла, ныне это территория Цилинского района Ростовской области Российской Федерации.

Фиксация фольклорных образцов была произведена в ареале проживания донских калмыков — бузавов. И. И. Поповым были записаны различные жанры фольклора бузавов — это калмыцкие сказки, загадки, пословицы, «былевые сказания» (по определению И. И. Попова), песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар». Из этого богатейшего фольклорного материала в научный оборот введены песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар» и часть сказок. В 1940 г. В. А. Закруткин опубликовал в переводе на русский язык песнь эпоса «О поединке богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом», записанную от Бадмы Доржиновича Обушинова [Джангар 1940]. В 1978 г. эта же песнь впервые опубликована на калмыцком языке «Баатър Улан Хоңһър Авльңһ хаанла бәәре бәрелдегсен бөлөг» [Джангар, II 1978].

Сказки, зафиксированные собирателем И. И. Поповым на калмыцком языке и им же переведенные на русский язык, публиковались в ряде изданий со значительной литературной обработкой: «Сказки донских калмыков» [1938], «Народное творчество Калмыкии» [1940], «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1961], «Калмыцкие народные сказки» [1961], «Калмыцкие сказки» [1962] и «Калмыцкие народные сказки» [1962], «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1979], «Калмыцкие народные сказки» [1978], «Саглр ээжин туульс» («Сказки бабушки Саглар») [1989], «Сандаловый ларец» [2008].

Значительное количество сказок, зафиксированных И. И. Поповым, включено во вторую часть сборника сказок «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1961]. Это 19 сказочных сюжетов, 5 сказок из дела № 13810 (2, 3, 4, 5, 6) и 14 сказок из дела № 13805 (21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 34, 37, 40, 41, 42).

Собрание сказок И. И. Попова является одним из ранних по времени записи, а также самым крупным. Оно содержит 51 сказку, которые представлены в двух единицах хранения № 13805, 13010. И. Кравченко отмечает, что И. И. Поповым было зафиксировано более сотни калмыцких сказок [Народное творчество Калмыкии 1940: 296], вероятнее всего, это так и есть, так как из названий рукописных книг понятно, что у данных книг имеются продолжения. На титульном листе дела № 13810 указано «Народные сказки донских калмыков. Том II. Часть I», соответственно не хватает II Части II Тома. Рукописная книга состоит из обложки в твердом переплете, оглавления на ясном письме (тодо бичиг), оглавления на русском языке, предисловия на десяти страницах. Далее следуют тексты 9 сказок на ойратском языке, затем эти же сказки даны в переложении на кириллицу с параллельным переводом на русский язык. После размещены примечания отдельно к каждой из девяти сказок. Также в данную рукописную книгу включены Примечания, относящиеся к сказкам следующей II части этого же тома, которые обрываются на Примечаниях к седьмой сказке. Материалы данного дела описаны нами ранее [Убушиева 2016]. Косвенным подтверждением того, что И. И. Поповым было записано более сотни калмыцких сказок, является и то, что в издании «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1961], во вступительной статье, заявлено, что II часть тома состоит из 23 сказок, зафиксированных И. И. Поповым. Данные сказки сличены с рукописями дела № 13805 и 13810, по которым обнаружено 19 сказок из указанных дел. Четыре сказки: «Арж Бурж хан» («Сказка об Арджи Бурджи хане»), «Һал хаана Отхн шар көвүн» («Юноша Отхон Шар, сын Гал хана»), «Улажин Мергн баатр» («Богатырь Уладжи Мерген»), «Йовһн Мергн баатр» («Богатырь Йобогон Мерген»), относимые составителями тома к сказкам из записей И. И. Попова, не имеют соответствий в указанных делах. Эти четыре сказки предположительно были взяты из II Части II Тома.

Дело № 13805 выдает неточность на обложке книги, где сделана наклейка с надписью «Народные сказки Донских калмыков (в русском переводе) / Перевел с примечаниями Н. Н. Попов 1890–1891 гг. / Из

фондов Архивного отдела УНКВД РО / Калмыцкий оригинальный текст / перевод см. 13806». Ошибка вкралась в имя, указано Н. Н. Попов вместо И. И. Попов.

Данное дело начинается с перевода пяти калмыцких сказок. И. И. Попов озаглавил первую часть своей рукописной книги так: «Калмыцкие народные сказки / изданные / профессором монгольского и калмыцкого языка / в Санкт-Петербургском университете / А. М. Позднеевым / в переводе на русский язык / кандидата права Санкт-Петербургского университета коннозаводчика Донск. частн. конн. / И. И. Попова / 1890 / Собственный зимовник на землях Донского частного коннозаводства / Балка средняя Аюла». В этой части рукописной книги помещены переводы пяти сказок: «Сказка про двоих: сына богача Манджин Зарлика и парне — его работнике», «Сказка про сироту-бедняка парня Бош и его [свистун-стрелу] Тош», «Сказка про мудрого Харца, сына хана Густо-бородого Сяда Мудрого», «Сказка про семнадцатилетнего сына богатого человека», «Сказка про сына Тангад хана Умного-Мудрого Харада».

Затем следует вторая часть рукописной книги под названием «Народные сказки Донских калмык / в оригинальном калмыцком тексте / собраны и записаны / И. И. Поповым / Том I / 1890–1892 / Балка средняя Аюла (Дунда Аюла-Гол) / Собственный конный завод на землях Донского частного коннозаводства». В этой части представлены 42 сказки, зафиксированные на ясном письме:

- № 1 «Нээмн миңһн наста Намчин Улан өвгнэ тууль» («Сказка о восьмитысячелетнем старике Намчин Улане») — записана от Улан Бальдиновой;
- № 2 «Өнчн му көвүнэ тууль» («Сказка о юноше-сироте») — записана от Кюгюльте Цединова;
- № 3 «Хан күүнэ көвүн, харца күүнэ көвүн хойрин тууль» («Сказка о двух сыновьях — богатого человека и бедного человека»);
- № 4 «Ик арһта кеңклң бор богшадан тууль» («Сказка об очень ловком и самодовольном воробье»);
- № 5 «Баатрин көвүн, назрчин көвүн, хулхачин көвүн һурвна тууль» («Сказка о троих: сыне богатыря, сыне земледельца, сыне вора»);
- № 6 «Аратын тууль» («Сказка про лису»);
- № 7 «Делүнэ тууль» («Сказка про селезенку») — записана от Кирсана Атинова;

- № 8 «Өнчн өвгн эмгн хойр олсснэсн, тос шахж авдгин тууль» («Сказка про одиноких старика и старуху, которые от голода выдавливали масло»);
- № 9 «Хурһар захс дольж авад, уснд хайж окдг көвүнэ тууль» («Сказка о юноше, обменявшем ягнёнка на рыбу и отпустившем её в воду»);
- № 10 «Долан көвүтэ, хурвн күүктэ өвгнэ тууль, дакад гидг болхлаг, гетлгнэ хар бурхна тууль» («Сказка про старика, имевшем семерых сыновей и трёх дочерей, или сказка о чёрном боже-стве-избавителе»);
- № 11 «Жирн деермчин нөкд, моһан кел меддг залун тууль» («Сказка о мужчине, помощнике шестидесяти разбойников, понимающем язык змей») — записана от Кирсана Атинова;
- № 12 «Намчин Улан өвгнэ көвүнэ һал үдлэ һарсна Тулһар Улан баатрин тууль» («Сказка о рожденном в полуденный зной богатыре Тулгар Улане, сыне старика Намчин Улана»);
- № 13 «Нег тө бийтэ, дөрвн тө сахлта өвгнэ тууль» («Сказка про старика, сам с пядь, а борода в четыре пяди») — записана от Нирмана Улаева;
- № 14 «Көркн чиктэ көк бор мөртэ залун тууль» («Сказка про мужчину с маленькими ушами и с сивым конем»);
- № 15 «Шарһа мөртэ, алтн цуурта залун тууль» («Сказка о мужчине с соловым конем и золотой свирелью»);
- № 16 «Хан көвүн Шүүрүл Жимбин тууль» («Сказка о ханском сыне Шюрюл Джимбе»);
- № 17 «Ухата байна хурвн көвүнэ тууль» («Сказка о трех сыновьях умного богача»);
- № 18 «Нусха Жуургин тууль» («Сказке о Нусхе Джураг»);
- № 19 «Мөсн гидг өвгнэ Мөнк Чилдң баатр йисн долда хар һалзн мөртэ терүнэ тууль» («Сказка о сыне старика Мёсен, богатыре Мёнке Чилденг, имевшем девять упитанных черных с лысинкой скакунов»);
- № 20 «Күрүгчн гүүнэ дакад гидг болхлаг, Цаһада Мергн, Улада Мергн, Көкөдей Мергн хурвн көвүнэ тууль» («Сказка о кобылице Кюрюгчин или о трех юношах Цагада Мергене, Улада Мергене, Кёкеде Мергене») — записана от Унджу Бэтытова Нембиркова;
- № 21 «Барс Мергн баатрин тууль» («Сказка о богатыре Барс Мергене»);

- № 22 «Хойр хулһнын тууль» («Сказка про двух мышей») — записана от Улан Бальдиновой;
- № 23 «Ижлин байна көвүнэ тууль» («Сказка о сыне богача с Волги»);
- № 24 «Хуц ундг, хулһн саадг көвүнэ тууль» («Сказка о юноше, оседлавшем барана и подоившем мышь»);
- № 25 «Моһа көвүнэ тууль» («Сказка о юноше-змее»);
- № 26 «Тегтхэ өвгнэ тууль» («Сказка о старике Тегтхя»);
- № 27 «Кеедэ өвгнэ кер һалзн хуцта тууль» («Сказка о старике Кеедя с гнедым бараном с залысиной»);
- № 28 «Мекч эмгн өвгн хойрин тууль» («Сказка о хитрых старике и старухе»);
- № 29 «Хобха толһан тууль» («Сказка о черепе»);
- № 30 «Мууст өгсн көвүнэ тууль» («Сказка о юноше, отданном мусам»);
- № 31 «Күүнэ кишгин тууль» («Сказка о человеческом счастье»);
- № 32 «Чонын тууль» («Сказка о волке») — записана от Унджу Бэтытова Нембиркова;
- № 33 «Ах-дү һурвн аңһучин тууль» («Сказка о трёх братьях охотниках»);
- № 34 «Арамбар хаана тууль» («Сказка о хане Арамбар»);
- № 35 «Керэдэ өвгн керэ сән нээжтән тууль» («Сказка о старике Керядя и его хорошем друге сороке»);
- № 36 «Бааснд толһанан зуурдг өвгнэ тууль» («Сказка про старика, испачкавшем голову в испражнениях»);
- № 37 «Алг цоохр маштгта Алцаһан өвгнэ тууль» («Сказка про старика Алцаган, имевшего пёстрога, рябого низкорослого»);
- № 38 «Далн хойр худлын тууль» («Сказка о 72 небылицах») — записана от Лиджи Шаранова;
- № 39 «Богшадан тууль» («Сказка о воробье»);
- № 40 «Бужиндан тууль» («Сказка о Буджинде»);
- № 41 «Алтн шар цоохр мөртэ Амн Цаһана тууль» («Сказка об Аман Цагане с золотисто-жёлтым пёстрым конем»);
- № 42 «Шарада баатрин тууль» («Сказка о богатыре Шарада») — записана от Унджу Бэтытова Нембиркова.

Далее следует «Оглавление и Список сочинений, которым я руководствовался при записи настоящих сказок и имеющихся в моей библиотеке (Грамматики, Словари, Путешествия и этнография, История,

право, образцы народной литературы), в конце зафиксировано, что продолжение *Перечня следует в другой тетради*». Поиски данной тетради еще предстоит, так как в ГА РО имеются два Личных фонда — имени И. И. Попова и Н. Н. Попова, по всей видимости, некоторые материалы ошибочно отнесены к фонду последнего. Предположительно в деле № 13806 должны быть переложения с ясного письма на калмыцкий язык и перевод на русский язык этих же 42 сказок.

На нахзаце рукописной книги автором зафиксировано событие из его личной жизни *«Как раз накануне моего рождения и именин в ночь с 20 на 21 июля 1906 года на 47 году моей жизни родился у меня от Пелагеи Петровой Шишлиной сын, которого я думаю назвать Иваном»*. По этой записи можно утверждать, что Иван Иванович Попов 1859 г. рождения. На момент фиксации сказок ему, предположительно, был 31 год, а на момент составления книги, как указывает автор, было 47 лет.

Таким образом, можно утверждать, что это самая большая коллекция калмыцких сказок, зафиксированная в XIX столетии. По прошествии 126 лет, с момента фиксации сказок и до настоящего времени, не все сказки из данного собрания введены в научный оборот, соответственно, и не представлены широкому кругу читателей. В приложении к настоящей статье представлены девять кумулятивных сказок в записи И. И. Попова, многие из которых впервые вводятся в оборот. Тексты сказок даны в транскрипции, в переложении на современный калмыцкий язык и в переводе на русский язык. Ранее калмыцкие кумулятивные сказки были рассмотрены Т. Г. Басанговой [2011], Б. Б. Манджиевой [2011], Д. В. Убушиевой [2017].

Из представленных кумулятивных сказок широкое распространение, как во всей монгольской, так и в калмыцкой сказочной традиции, имеет сказка № 4 «Богшада» («Воробей»), зафиксированная от Кюгелтя Цединова. Данная сказка в записи И. И. Попова впервые вводится в оборот. Перевод же этой сказки публиковался и перепечатывался не единожды под названием «Злая ворона», хотя в сюжете описан воробей: «Сказки донских калмыков» [1938: 80–81], «Калмыцкие сказки» [1962: 135–136], «Калмыцкие народные сказки» [1962: 308–310], «Калмыцкие народные сказки» [1962: 234–236]. Сюжет сказки идентичен другим зафиксированным образцам этой же сказки. В калмыцкой традиции сказка зафиксирована от пяти информантов: запись Г. Балинта 1871–1872 гг., неизвестный сказитель [Kalmyk Folklore 2011: 225–227]; запись Н. О. Очирова 1909–1911 гг., неизвестный сказитель

[Живая старина 2006: 83–84]; запись Ш. Бембеевой 1964–1965 гг., запись от сказителя С. Манджикова [Хальмг туульс 1968: 227–228]; запись Б. Б. Манджиевой 2001 г. от сказителя Ш. В. Боктаева [Алтн чеежтэ келмрч 2010: 42–43].

Сказка № 6 «Аратын тууль» («Сказка о лисе») приводится впервые, более того, в опубликованных источниках вариантов к данному образцу сказки нами не обнаружено.

Сказка № 7 «Делүнэ тууль» («Сказка о селезенке») также впервые вводится в научный оборот. В опубликованных вариантах полного сюжетного соответствия не встречено. Вариант сказки под названием «Ном бөк» («Молитва сильнее») зафиксирован Н. О. Очировым от сказителя Сангаджи [Живая старина 2006: 243–244]. В Русско-калмыцком разговорнике опубликован другой вариант на этот же сюжет «Күн бөк» («Человек-силач») [1993: 148]. В последнем издании информант не указан. Вольный и неполный перевод сказки опубликован в «Калмыцких сказках» [1962: 118–119], «Калмыцких народных сказках» [1962: 312–313].

Сказка № 26 «Тегтхэ өвгнэ тууль» («Сказка о старике Тегтхя») опубликована на калмыцком языке в «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1961: 218; 1979: 149]. Варианты к данному сюжету нам не известны.

Сказка № 31 «Күүнэ кишгин тууль» («Сказка о человеческом счастье») представлена на калмыцком языке в «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1961: 217; 1979: 148] и в переводе на русский язык в сборнике «Сандаловый ларец» [2008: 192–193]. Варианты нам не известны.

Сказка № 32 «Чонын тууль» («Сказка о волке») переведена на русский язык и опубликована в сборниках: «Народное творчество Калмыкии» [1940: 152], «Калмыцкие сказки» [1962: 129–130], «Калмыцкие народные сказки» [1962: 314–315], «Сандаловый ларец» [2008: 197–198]. На калмыцком языке публикуется впервые в настоящем приложении.

Сказка № 36 «Бааснд толһаһан зуурдг өвгнэ тууль» («Сказка про старика, испачкавшем голову в испражнениях») впервые вводится в научный оборот. Вариант данной сказки записан Г. Й. Рамстедтом [Калмыцкие сказки ... 2016: 11–12].

Сказка № 37 «Алг цоохр маштгта Алцаһан өвгнэ тууль» («Сказка про старика Алцаган, имевшего пёстроного, рябого низкорослого») была



опубликована на калмыцком языке в «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки») [1961: 219; 1979: 155] и в стихотворной форме в «Саглр ээжин туульс» («Сказки бабушки Саглар») [1989: 22–23].

Сказка № 39 «Богшадан тууль» («Сказка о воробье») из собрания И. И. Попова также впервые вводится в оборот. Перевод данной сказки публиковался в изданиях: «Сказки донских калмыков» [1938: 82–83], «Народное творчество Калмыкии» [1940: 163], «Калмыцкие народные сказки» [1961: 228–229], «Калмыцкие сказки» [1962: 137–138], «Калмыцкие народные сказки» [1962: 304–305]. В Научном архиве КалмНЦ РАН обнаружен вариант к данному сюжету, записанный Ц.-Д. Номинхановым в 1965 г. в Элиста от С. У. Долгиной, 1892 г. р. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 9. Оп. 2. Ед. хр. 14]. Другой вариант сказки опубликован Кольдонга Содмоном, информант не указан [Хальмак туульс 1977: 22]. В издании «Саглр ээжин туульс» («Сказки бабушки Саглар») [1989: 22] издан вариант из предыдущего издания. Следует отметить, что вариант, записанный И. И. Поповым, более полный в сюжетном наполнении и впервые вводится в оборот.

### Литература

Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня. Хранитель мудрости народной Шаня Боктаев / сост., предисл., коммент. и прилож. Б. Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 172 с.

Басангова Т. Г., Манджиева Б. Б. Калмыцкая кумулятивная сказка: проблемы классификации и сохранности текстов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 177–181.

Государственный архив Ростовской области, Ф. 55. Оп. 1. Инв. №№ 13805, 13810.

Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен). Т. 2. М.: Наука, 1978. 442 с.

Живая старина. На калм. и русск. яз. / сост., вступит. ст., коммент. Б. А. Бичеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. 398 с.

Калмыцкий эпос «Джангар» / под. ред. В. А. Закруткина. Ростов-на-Дону, 1940. 272 с.

Калмыцкие народные сказки. Перевод с калмыцкого / под. ред. В. Егорова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1978. 147 с.

Калмыцкие народные сказки / под ред. И. К. Илишкина, У. У. Очинова. Элиста: Калм. гос. изд-во, 1961. 255 с.

Калмыцкие сказки / сост. и предисловие Б. О. Джимбинова. М.: Гослитиздат, 1962. 183 с.

Калмыцкие народные сказки / под редакцией И. К. Илишкина, У. У. Очинова. Элиста: Калмыцкое государственное издательство, 1962. 331 с.



Калмыцкие сказки в записи Г. Й. Расмстедта: тексты и исследования. В 3 ч. Ч. 1: Факсимиле / сост. А. Т. Баянова, Б. Б. Горяева, А. О. Долеева, В. В. Куканова. Элиста: КалмНИЦ РАН, 2016. 249 с.

Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19 Century. Philologocal Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna Kalmyk Texts. Edited by Agnes Birtalan with the collaboration of T.G. Basangova (Bordzanova) and with the assistance of V.V. Gořajeva. Budapest, 2011. 380 p.

*Манджиева Б. Б.* Кумулятивная сказка у калмыков (синоптический анализ разновременных текстов) // Научная мысль Кавказа. 2011. № 1–2(65). С. 100–106.

Народное творчество Калмыкии / сост., вступ. статья, коммент. И. Кравченко. Сталинград; Элиста: Областное книгоиздательство, 1940. 315 с.

Научный архив КалмНИЦ РАН. Ф. 9. Оп. 2. Ед. хр. 14.

Саглр ээжин туульс. Считалки, скороговорки, сказки. На калмыцком языке. Элиста: Калмкнигоиздат, 44 с.

Сандаловый ларец. Калмыцкие народные сказки / сост., перевод, вступ. ст. Т. Г. Басанговой. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2002. 239 с.

Сказки донских калмыков / сост. Б. Лунин. Ростов н/Д: Ростиздат, 1938. 83 с.

*Убушиева Д. В.* Кумулятивные образцы в коллекции сказок И. И. Попова // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2017. № 3. С. 139–151.

*Убушиева Д. В.* Археографическое описание сказок донских калмыков, записанных собирателем И.И. Поповым // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2016. № 4. С. 130–134.

Хальмг туульс. 1-гч боть / сост. Б. Сангаджиева, Л. Сангаев, ред. У. Очиров. Элиста: Калм. кн. гос. изд-во, 1961. 220 х.

Хальмг туульс. 2-гч боть / сост. А. Ц. Бембеева, Ц.-Д. Номинханов. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1968. 264 х.

Хальмг туульс. На калмыцком языке. Переиздание / под ред. Е.А. Буджалова. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1979. 158 с.

Хальмак туульис / Кольдонга Содман оршива. 1977. С. 22.

**050о6. (1) dörbödaqči tülü**

050о6. (2) kezenei nige baiji: öbögun emegen xoyor baiji: öböson gertü baiji: boqşadā yaşal dere süji (3) xoşnogini xatxād okoji: čamaigi čamaigi čini toloyoigi-čin xazxū yamān-du oči kelenei-bi (4) yamān-du odōd kelenei: yamān yamān odōd tere yaşalin toloyoi xaza: tere-ni čini yaşaligi xazxu (5) baituγai öbörön işikisēn tejiği yadaği bainai-bi: tere boqşadā-ni čamaigi čamaigi idekü (6) činodu odči kelenei-bi: čino-du odonala: odoji okād: čino čino odōd tere yamāgi ide genelei: (7) čini yamā idekü baituγai öbörön beltriqsān tejiği yadaği bainai-bi: čamaigi čamaigi bi (8) čamaigi cokiji alaxu adučinar-tu odči kelenei-bi: odōd adučinar-du kelenele: adučinar (9) adučinar odōd tere činoigi cokoji abuqtan: adučinar kelenlei: čini čino cokiji alxu (10) baituγai adučinar kelenei: čini čono cokoji alxu baituγai aduγān gēji okād teneji yabunai bida(n): čamaigi čamaigi noyon-du oči kelenei-bi: (11) noyondani odōd kelenei: noyon kelenei čini adučinar cokiji cokixu baituγai örböngēn dāji yadaği (12) bainai-bi: čamaigi čamaigi čini örböngi šimkü: xuluγuna-du oči kelenei-bi: kelenelei: xuluγuna 051 (1) xuluγuna odōd tere noyoni örbönggini šime: činin noyoni örböng šimkü baituγai köyegēn tejiği yadaği bainai-bi: (2) čamaigi čamaigi mis-tu oči kelenei-bi gene: mis-du odōd kelenelei: mis mis odōd xuluγuna ide giği bile: (3) čini xuluγuna oči idekü baituγai kūkedēn tejiği yadaği bainai-bi: čamaigi čamaigi tuγul xariuldaq (4) kūked-tü oči kelenei-bi gene: odōd kelenelei kūkedtü: kūked kūked mis oči abuqtun nādxād genelei: (5) čini mis oči abxu baituγai tuγulan neilülji okād teneji yabunai- bida(n): čamaigi čamaigi eke-dü čini (6) oči kelenei-bi: eke-dü odōd kelenelei: xoyor emegen nōsū saibuji sūnalai: emegečüd emegečüd (7) kūked tani tuγulān neilülji okād teneji yabunai oči cokiqun: čini kūked oči cokixu baituγai (8) nōsān sabuji yadaği bainai bidn: čamaigi čamaigi nōsū-čin tarāxu türgen salkin-du oči kelenei-bi (9) odōd türgen salkin-du kelenlei: türgen salkin kürči irēd nōsū-ni üdēрни γarγayād örkörn (10) orülād yabunalai: emeged-ni kūkedēn cokīd: kūked-ni mīsigini cokīd: mis-ni xuluγunan idēd xuluγuna (11) ni örbönggen šimēd: noyon-ni adučinaran-ni cokīd: adučinaran-ni činān cokīd: čino-ni yamaγān idēd (12) yamān-ni yaşalini toloyān xazād: tere šubun-ni ineyēji ineyēji γolyan-ni xaγarād üküji odči:

(13) yeke arγatai kenkeling boro boqşadān tülü tögösbei:

**Дөрвдгч тууль**

Кезэнэ нег бээж. Өвгн эмгн хойр бээж. Өвсн гертэ бээж.  
Богшада яшл деер сууж, хошнгинь хатхад оркж.

— Чамаг, чамаг! Чини толһаһичн хазх яманд одж келнэв.  
Яманд одад келнэ:  
— Яман, яман, одад, тер яшлын толһа хаз.  
Тернь:  
— Чини яшлыг хазх бээтхэ, эврэн ишксэн тежэж ядж бээнэв.  
Тер богшадань:  
— Чамаг, чамаг! Идх чонд одж келнэв.  
Чонд однал, одчкад:  
— Чон, чон, одад, тер ямаг ид, — гинэл.  
— Чини яма идх бээтхэ, эврэн белтргсэн тежэж ядж бээнэв.  
— Чамаг, чамаг! Би чамаг цокж алх адучнрт одж келнэв.  
Одад адучнрт келнэ:  
— Адучнр, адучнр, одад, тер чоныг цокж автн.  
Адучнр келнэ:  
— Чини чон цокж алх бээтхэ, адуһан гееж о[р]кад, тенж йовनावидн.  
— Чамаг, чамаг! Нойнд оч келнэв.  
Нойнднь одад келнэ. Нойн келнэ:  
— Чини адучнр цокх бээтхэ, эрвңгэн дааж ядж бээнэв.  
— Чамаг, чамаг! Чини эрвңгиг шимх хулһнд оч келнэв.  
Келнэл:  
— Хулһн, хулһн, одад, тер нойна эрвңгинь шим.  
— Чини нойна эрвңгинь шимх бээтхэ, көйөһән тежэж ядж бээнэв.  
— Чамаг, чамаг! Мист оч келнэв, — гинэ. Мист одад келнэ:  
— Мис, мис, одад, хулһн ид, — гиж.  
— Чини хулһн оч идх бээтхэ, күүкдэн тежэж ядж бээнэв.  
— Чамаг, чамаг! Туһл хэрүлдг күүкдт оч келнэв, — гинэ. Одад келнэ  
күүкдт:  
— Күүкд, күүкд, мис оч автн, наадхт, — гинэл.  
— Чини мис оч авх бээтхэ, туһлан ниилүлж о[р]кад, тенж  
йовनावидн.  
— Чамаг, чамаг! Эқдчн оч келнэв.  
Эқд одад келнэл. Хойр эмгн ноос савж суунал:  
— Эмгчүд, эмгчүд, күүкд тана туһлан ниилүлж о[р]кад, тенж йовна,  
оч цоктн.  
— Чини күүкд оч цокх бээтхэ, ноосан савж ядж бээнэвидн.  
— Чамаг, чамаг! Ноосичн тарах түргн салькнд оч келнэв.  
Одад түргн салькнд келнэл.  
Түргн салькн күрч ирэд, ноосинь үүдэрнь һарһад, өркәрнь орулад  
йовнал, эмгднь күүкдэн цокад, күүкднь мисэн цокад, миснь хулһнан  
идэд, хулһннь эрвңгинь шимэд, нойнь адучнран цокад, адучнрнь

чонан цокад, чон ямаһан идәд, ямань яшлын толһа хазад, тер шовун инәж-инәж, холһань хаһрад үкж одж.

Ик арһта кеңлиң бор богшадан тууль төгсв.

### Четвёртая сказка

Давно это было. Жили старик со старухой. Был у них соломенный дом.

Когда воробей сел на [ветку] ясеня, она уколола его в зад.

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу козе, которая откусит тебе головку.

Отправился к козе и говорит:

— Коза, коза, пойд и откуси головку тому ясеню.

Та:

— Не то что откусить головку твоему ясеню, еле прокармливаю своих козлят.

Тот воробей:

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу волку, который съест тебя.

Пришёл к волку:

— Волк, волк, пойд и съешь ту козу, — говорит.

— Не то что съест твою козу, еле прокармливаю своих волчат.

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу табунщикам, они забьют тебя до смерти.

Отправился к табунщикам и говорит:

— Табунщики, табунщики, пойдите, побейте того волка.

Табунщики говорят:

— Не то что убить твоего волка, сами сходим с ума потеряв табун.

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу нойону.

Пошёл, сказал нойону. Нойон говорит:

— Не то что бить твоих табунщиков, еле поднимаю свой живот.

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу мыши, которая прогрызёт твой живот.

Говорит:

— Мышь, мышь, пойд и прогрызи живот тому нойону.

— Не то что прогрызть живот твоему нойону, еле прокармливаю свой выводок.

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу кошке, — говорит. Пришёл к кошке и говорит:

— Кошка, кошка, пойд, съешь мышь, — сказал.

— Не то что есть твою мышь, еле своё потомство прокармливаю.

— Вот я тебя, вот я тебя! Пойду, скажу детям, которые пасут телят, — говорит. Пошёл и говорит детям:

— Дети, дети, пойдите, возьмите кошку, поиграете, — сказал.  
 — Не то что твою кошку взять, телят с [коровами] смешали, не знаем, что делать.  
 — Вот я вам, вот я вам! Пойду, скажу [вашим] матерям.  
 Пошёл и говорит. Сидят две старухи и перетряхивают шерсть.  
 — Старухи, старухи, ваши дети телят с [коровами] смешали, не знают что делать, пойдите, побейте их.  
 — Не то что идти и бить твоих детей, не успеваем перетрясти всю шерсть.  
 — Вот я вам, вот я вам! Пойду, скажу быстрому ветру, который раскидает вашу шерсть.  
 Пошёл и сказал быстрому ветру.  
 Быстрый ветер прилетел, [подхватил] шерсть, вихрем стал кружить её, вынося через двери, заноса через дымовое отверстие, старухи побили детей, дети побили кошку, кошка съела мышь, мышь прогрызла живот, нойон побил табунщиков, табунщики побили волка, волк съел козу, коза откусила голову ясеню, тот воробей смеялся-смеялся, у него лопнула толстая кишка, и он умер.  
 Сказка об очень ловком и самодовольном воробье закончилась.

### 053 (9) zurγaduǰi tūli

053 (10) nige arātu ybuǰi yabād toγorunla xāraγaǰi: xāraγaǰi okād toγorūyi: naiǰi boloyū geǰi: bi čamdu nere zānab (11) geǰi: zātan geǰi: ōrūni kōnōsōn öndör amba tōdaq̄la xarγaǰi tōdagigi naiǰi bolūyū geǰi: ūdiyn kōnōsōn 053об. (1) bāsaun yeketei badara ūši bol geǰi: tereneseni γarad görbölgöle xarγaǰi: nayǰi boluū geǰi: görbölgigi boluyū (2) geǰi: asaγuni kōnōsōn cakirei ūši bol geǰi: mangγūrani arātu toγorundān ireǰi: sō ödör ugei xaikirād bainai-(3)či gegēd ideǰi okoǰi: terenesen γarād tōdaq̄tan ireǰi: tōdayan xamuq γazarigi bāsaran budad bainai-či: yeke bāsutai (4) muyurtan čamaigi idekü mön geged: ideǰi okoǰi: terenesen γarād görbölgöden ireǰi: cakisan sō ödör ugei (5) gölbökēd bainai-či: čamaigi idekü mön ideǰi okoǰi: aratain tūli tögösbei

### Зурһадгч тууль

Нег арат йовж йовад, тоһрунла харһж. Харһж о[r]кад тоһруг:  
 — Нәәж болый? — гиж. — Би чамд нер заанав, — гиж.  
 — Заатн, — гиж.  
 — Өрүни көнсн өндр амба.  
 Тоодгла харһж. Тоодгиг:  
 — Нәәж болый? — гиж.  
 — Үдин көнсн баасн ик бадра ууш бол, — гиж.

Терүнэсн һарад, гөрвлглә харһж:  
— Нәәж болый? — гиж. Гөрвлгнь:  
— Большой, — гиж.  
— Асхни көнсн цакир ууш бол, — гиж.  
Маңһдуртнь арат тоһрундан ирж:  
— Сө, өдр уга хәәкрәд бәәнәч, — гиһәд идж о[р]кж.  
Терүнэсн һарад тоодгтан ирж, тоодган:  
— Хамг һазриг баасарн будад бәәнәч. Ик бааста му йорта чамаг идх мөн, — гиһәд, идж о[р]кж.  
Терүнэсн һарад гөрвлгд ирж:  
— Цәксн сө, өдр уга гилвкәд бәәнәч, чамаг идх мөн, — идж о[р]кж.  
Аратын тууль төгсв.

### Шестая сказка

Лиса шла и встретила журавля. Встретив журавля:  
— Будем друзьями? — спросила. — Я дам тебе имя, — сказала.  
— Дайте, — говорит.  
— Утреннее высокое блюдо.  
[Затем] встретила дрофу. Дрофу:  
— Будем друзьями? — спросила.  
— Будь обеденным большим блюдом, — сказала.  
Отправилась дальше и встретилась с совой:  
— Будем друзьями? — спросила. Сова:  
— Будем, — ответила.  
— Будь вечерним сверкающим блюдом, — сказала.  
На следующий день лиса приходит к журавлю:  
— Ты кричишь и днём и ночью, — сказав, съела его.  
Затем она отправляется к дрофе, [говорит] дрофе:  
— Ты испачкала всю землю своим помётом. Ты много испражняешься, тебя точно нужно съесть, — сказав, съела.  
После этого [лиса] пришла к сове:  
— Ты днём и ночью сверкаешь, тебя точно нужно съесть, — [сказав] съела.  
Сказка о лисе закончилась.

### 053об (6) doloduqči tūli

053об. (7) deliün deb deb geji yabad: mösön-du odad mösönle nāldaji: mösön mösön či bököyü bi bököyü geji: (8) mösön-ni bi bökö gebe: naran-du xaluxulāran yūn gēd xailineči gebe: naran bökö: deliün deb deb gēd nāran-du (9) kürči odōd:

nāran nāran či bököyü bi bököyü gebe: naran-ni bi bökö bui gebe: bökö baiji ülen yün geji xāqdana-(10)či gebe: ülen bökö gebe: deliün deb deb gegēd ülen-dü kürči irebe: ülen či bököyü bi bököyü gebe: ülen-ni (11) bi bökö gene: salkin üliēküle yün gēd tūqdana-ta: salkin bökö gebe: deliün deb deb gēd salkin-dü kürči irebei: (12) salkin salkin či bököyü bi bököyü gebe: salkin bi bökö gebe: bökö baiji γū-du oroqson xomxorūsū 054 (1) yün geji ese ülēji γaryana-či: xomxorūsün bökö bolxöyöbai gine: xomxorūsün-dü irenei: xomxorūsün xomxorūsün (2) či bököyü bi bököyü gebe: xomxorūsün bi bökö gebe: či bökö baiji dērēn noxōdtü yū xaiji šēligēd (3) bālyād bainai či: noxōd bökö bolxü bu genele: deliün deb deb geji odōd: noxoγāsa suruba: či bökū (4) bi bököyü gebe: noxoi bi bökö gebe: či bökö baiji emesūd-tu būtei šilēberer yū xaiji cokūlnāi-či gebe: (5) deliün deb deb geji odōd: emesüd emesüd ta bököyü bi bököyü gene: emesüd bide bökü gine: ta bökü baiji (6) eresüdtēn yū xaiji cokūlnan či gene: eresüd bökö: deliün deb deb geji odōd: eresüd eresüd (7) ta bökü bi bököyü: eresüd bi bökö gene: ta bökö baiji erliqtu sünüsēn yū xaiji abxūlna či gene: (8) erliq bökö gene: deliün deb deb geji odōd: erliq erliq či bökü bi bököyü surunā: erliq bi (9) bökö gene: či bökö baiji gelingūd gertu orōd: sūγad: nom nomšixula iriger xošnayaren xōrān (10) coxorji yū xaiji γarnā či gebe: nom bökö bolxoi bē gene: cob cuyarayasani nom bökö bolōd baiji:

(11) deliünei tūli tögösbei

### Доладгч тууль

Делүн деб-деб гиж йовад, мөснд одад, мөснлэ наалдж.

— Мөсн, мөсн, чи бөкий, би бөкий? — гиж. Мөснь:

— Би бөк, — гив.

— Нарнд халхларн юңгад хээлнэч? — гив.

— Нарн бөк.

Делүн деб-деб гихэд, нарнд күрч одад:

— Нарн, нарн, чи бөкий, би бөкий? — гив. Нарнь:

— Би бөкв, — гив.

— Бөк бээж үүлд юн гиж хаагднач? — гив.

— Үүлн бөк, — гив.

Делүн деб-деб гихэд, үүлд күрч ирв.

— Үүлн, чи бөкий, би бөкий? — гив. Үүлнь:

— Би бөкв, — гинэ.

— Салькн, үлэхлэ, юңгад туугднат?

— Салькн бөк, — гив.

Делүн деб-деб гихэд, салькнд күрч ирв.

— Салькн, салькн, чи бөкий, би бөкий? — гив. Салькн:

— Би бөк, — гив.



- Бөк бээж һууд оргсн хомхрус юн гиж эс үлэж һарһнач?
- Хомхрусн бөк болх[г]ов, — гив. Хомхруснд ирнэ:
- Хомхрусн, хомхрусн, чи бөкий, би бөкий? — гив. Хомхрусн:
- Би бөк, — гив.
- Чи бөк бээж, деерэн нохадт ю хээж шеелһэд, баалһад бээнэч?
- Нохас бөк болх[г]ов, — гинэл.
- Делүн деб-деб гиж одад, нохаһас сурв:
- Чи бөкий, би бөкий? — гив. Ноха:
- Би бөк, — гив.
- Чи бөк бээж, эмсүдт бүтү шилврэр ю хээж цокулнач? — гив.
- Делүн деб-деб гиж одад:
- Эмсүд, эмсүд, та бөкий, би бөкий? — гинэ. Эмсүд:
- Бидн бөк, — гинэ.
- Та бөк бээж, эрсүдтэн ю хээж цокулнач? — гинэ.
- Эрсүд бөк.
- Делүн деб-деб гиж одад:
- Эрсүд, эрсүд, та бөкий, би бөкий? — гинэ. Эрсүд:
- Би бөк, — гинэ.
- Та бөк бээж, эрлгт сүмсэн ю хээж авхулнач? — гинэ.
- Эрлг бөк, — гинэ.
- Делүн деб-деб гиж одад:
- Эрлг, эрлг, чи бөкий, би бөкий? — сурна. Эрлг:
- Би бөк, — гинэ.
- Чи бөк бээж, гелнгүд герт орад, сууһад ном номшхла, иргэр хошнгарн хооран цохрж ю хээж һарнач? — гив.
- Ном бөк болх[г]ов, — гинэ.
- Цоб цуһараһаснь ном бөк болад бээж.
- Делүнэ тууль төгсв.

### Седьмая сказка

Шла селезёнка, [издавая звук] деб-деб. Пришла ко льду и прилипла к нему.

— Лёд, лёд, ты сильнее или я сильнее? — спрашивает. Лёд:

— Я сильнее, — отвечает.

— Отчего же когда греет солнце ты таешь? — спрашивает.

— Солнце сильнее.

Селезёнка, [издавая звук] деб-деб, пришла к солнцу:

— Солнце, солнце, ты сильнее или я сильнее? — спрашивает.

Солнце:

— Я сильнее, — отвечает.

— Если ты сильнее, то почему тебя закрывают тучи? — спрашивает.  
— Тучи сильнее, — отвечает.  
Селезёнка, [издавая звук] деб-деб, пришла к туче:  
— Туча, ты сильнее или я сильнее? — спрашивает. Туча:  
— Я сильнее, — отвечает.  
— Отчего дующий ветер погоняет вас?  
— Ветер сильнее, — отвечает.  
Селезёнка, [издавая звук] деб-деб, пришла к ветру:  
— Ветер, ветер, ты сильнее или я сильнее? — спрашивает. Ветер:  
— Я сильнее, — отвечает.  
— Если ты сильнее, почему не можешь выдуть сухую траву, что прячется в ложбинах?  
— Сухая трава сильнее, — отвечает. [Селезёнка] пришла к сухой траве:  
— Сухая трава, сухая трава, ты сильнее или я сильнее? — спрашивает. Сухая трава :  
— Я сильнее, — отвечает.  
— Если ты сильнее, почему позволяешь собакам оправляться на себя?  
— Собаки сильнее, — отвечает.  
Селезёнка, [издавая звук] деб-деб, пришла и спрашивает у собаки:  
— Ты сильнее или я сильнее? — говорит. Собака:  
— Я сильнее, — отвечает.  
— Если ты сильнее, почему женщины бьют тебя кнутом? — спрашивает.  
Селезёнка [издавая звук] деб-деб пришла:  
— Женщины, женщины, вы сильнее или я сильнее? — спрашивает.  
Женщины:  
— Мы сильнее, — отвечают.  
— Если вы сильнее, почему вас бьют мужчины? — спрашивает.  
— Мужчины сильнее.  
Селезёнка, [издавая звук] деб-деб, пришла:  
— Мужчины, мужчины, вы сильнее или я сильнее? — спрашивает.  
Мужчины:  
— Я сильнее, — говорит.  
— Если вы сильнее, почему теряете рассудок при виде чёрта? — спрашивает.  
— Чёрт сильнее, — говорит.  
Селезёнка, [издавая звук] деб-деб, пришла:

- Чёрт, чёрт, ты сильнее или я сильнее? — спрашивает. Чёрт:  
 — Я сильнее, — говорит.  
 — Если ты сильнее, почему, когда гелюнги, собравшись, читают молитвы, ты пятишься задом через низ юрты? — спрашивает.  
 — Молитва сильнее, — говорит.  
 Сильнее всего оказалась молитва.  
 Сказка о селезёнке закончилась.

### 133 (1) xörin zurγaduqči tūli

133 (2) kezene nige caqtu: teqtexa öbögün temen güzēn xabtaγatai baiji: tere öbögün teq (3) tūq gegēd yabuji yabād: temenei olji abād: temena güzēn xabtaγadān dürüji okoba: dakīd teq (4) tūq gegēd yabuji yabād γörbölgīn γurban caγān öndögö olji aba: temēn güzēn xabtaγadān (5) dürüji okoba: dakīd teq tūq gegēd yabuji yabād moyoi olji ab: öbörten dürüji okoba: (6) dakīd teq tūq gegēd yabuji yabād tonggün šābūr olji abuba: dakād gūnei salsa olji aba: (7) tegēd teqtexa öbögün teq tūq gegēd yabuji yabutalni nige xara akir urca üzeqdebei: (8) tere urca du kürči irbei: gerteni kün ügei baiji: görbölgīn γurban caγān öndögēn nigēni γaldu: (9) bulba: xoiorīni kürdüdüni tabiba: čigenēsēni cadatalān ūγād: čigendini moyoiγān xayiji (10) okoba: der dēreni temenē xatxaba: ūden dūni gūnei zemsegēn или salsan delgeji okoba: (11) totoγoi dēreni tongγan šābūrān okoji: teiji okād öbögüne beyene baranai (12) aruda bultiba: tere gerīn ezen ni köqšin emegen baiji: tere emegen tülēn dü odson baiji: 133об. (1) tülēgen abād kürči irēd čigegēn bülēd okoba: čigen dūni moyoi pist gebe: baštayan (2) gegēd oron dērēn sūb: teminei xatxād okoba: dara ekē gegēd γalān ūdulba: görbölgīn (3) γurbun caγān öndögōn xayarād emegene nūdūini soxolād okoba: xairxan gegēd kürdēn (4) saikiba: görbölgīn γurbun caγān öndögōn xayarād dakād nige nūdūini soxoloji okoba: (5) γarād güikülērēn gūnei salsan du büdrēd kīsbe: bosxolāni tongγan šābūr toloyoiγarni (6) cokīd alaji okoba: teqtüxa öbögün inēji inēji γolγa ni xayarād ükübe

(7) teqtüxa öbögüna tūli tögösbö

### Хөрн зурһадгч тууль

Кезэнэ нег цагт Тегтхэ өвгн темэн гүзэн хавтхта бээж. Тер өвгн тек-түк гихэд йовж йовад, темн олж авад, темэн гүзэн хавтхдан дүрж о[р]кв. Дакад тек-түк гихэд йовж йовад, хурвлһин хурвн цаһан өндг олж авв, темэн гүзэн хавтхдан дүрж о[р]кв. Дакад тек-түк гихэд йовж йовад, моһа олж авв, өвртэн дүрж о[р]кв. Дакад тек-түк гихэд йовж йовад, тогль шаавр олж авв, дакад гүүнэ салса олж авв.

Тиигэд Тегтхэ өвгн тек-түк гихэд йовж йовтһль, нег хар уурц үзгдв. Тер уурцур күрч ирв. Уурцднь күн уга бээж. Һорвлһин хурвн цаһан

өндгнэ негинь һалд булв. Хойринь күрдднъ тэвв. Чигэнэснь цадтлан ууһад, чигэнднъ моһаһан хайж о[р]кв. Дер деернъ темнән хатхв. Үүднднъ гүүнә салса делгж о[р]кв. Тотх деернъ тогль шаавран оркчкв. Тиигж о[р]кад, өвгн бийнъ барана ард бултв.

Тер герин эзнъ көгшн эмгн бээж. Тер эмгн түләнд одсн бээж. Түләһән авад күрч ирэд, чигәһән бүләд оркв. Чигэнднъ моһа пист гив. «Дәрк!» — гиһэд, орн деерән суув, темн хатхад о[р]кв. «Дара эк!» — гиһэд, һалан уудлв. Һорвлһин һурвн цаһан өндгн хаһрад, эмгнә нүдинь сохлад о[р]кв. «Хээрхн!» — гиһэд, күрдән секв. Һорвлһин һурвн цаһан өндгн хаһрад, дакад нег нүдинь сохлж о[р]кв. Һарад гүүхләрн, гүүнә салсад бүдрэд киисв. Босхлань, тогль шаавр толһаһарнъ цокад алж о[р]кв. Тегтхә өвгн инәж-инәж, холһань хаһрад үкв.

Тегтхә өвгнә тууль төгсв.

### Двадцать шестая сказка

Когда-то в давние времена жил старик Тегтхя, у которого был карман с желудок верблюда.

Ток старик шёл, [издавая звук] тек-тук, нашёл большую иглу и положил её в свой карман с желудок верблюда. Снова шёл, [издавая звук] тек-тук, нашёл три белых яйца совы и положил в свой карман с желудок верблюда. Опять шёл, [издавая звук] тек-тук, нашёл змею, спрятал её за пазуху. Снова шёл, [издавая звук] тек-тук и нашёл скачущую колотушку. Ещё нашёл кобылий послед.

Когда старик Тегтхя так шёл, [издавая звук] тек-тук, наткнулся на чёрный дом. Подошёл к тому дому. В доме никого не было. Одно из трёх яиц совы зарыл в очаге. Два других яйца положил на молитвенный барабан. Вдоволь напившись чигяна, бросил в чигян змею. В подушку воткнул большую иглу. У дверей расстелил кобылий послед. На питолоку повесил скачущую колотушку. Сам же старик спрятался за бараном.

Хозяйкой того дома была старуха. Старуха ходила за топливом. Принеся топливо, размешала чигян. В чигяне зашипела змея. «О, дәрке!» — вскрикнула [старуха] и присела на кровать, тут её уколола большая игла. «О, Тара эке!» — сказав, стала разгребать золу [в очаге]. Одно белое яйцо совы лопнуло и ослепило глаз старухи. «О хаирхан!» — произнеся, открыла молитвенный барабан. Два [других] белых яйца совы лопнули и ослепили второй глаз старухе. Когда хотела выбежать [из дома], споткнулась о послед кобылы и упала. Когда встала, скачущая колотушка ударила её по голове и убила. Старик Тегтхя смеялся-смеялся и умер от разрыва толстой кишки.

### 140 (1) ɣučin nigeduči tūli

140 (2) kezene nige baiji: nige zalū baiji: xoroxoi mekelei kelen mededeɣ baiji: xān nār kelnei terūigi (3) čamaiyi xoroxoin mekelein kele medne gedem bui: alikuei ba minan nūriyn mekles yūn gegēd xaiykiraji (4) baixani kelel-č'in gebe: mania xān nūrān ödör bolyon baludiyini arčiji baituɣai gegēd xaiykiraji-(5)nei gebe: minan xōn yūndu mēldēd bainai: oči yūn geji meleji baixani sura gegēd: xoinūrān (6) ilegebei: ödör bolyon alji idedegen ūrtan gene: tere xōnei arudāsa nige doɣolong (7) xuruɣun yabuji yadād yobunai: ekeni mailabai: ene xōdiyn xurɣud-ni ekēn daxād yabudam-ba: či (8) yūn geji ese daxanai-či gegēd mailabai: mingyan šara toloyoitai xoinai kišigiyyi (9) aria dāji yabunai bi gebe: terūigiyni xandu kelel ūgei tere mū xurɣān öqtōn geji (10) surubai: ne aba: nōsuiyni nige noxoi taslād abād ögōbai: noxoiɣān öqtōn xuruɣuiytān (11) abxu biši bi gebe: noxoiɣān ögbei: noxoi-ni nige bičixan išike dere šeyād (12) ögōbai: tere išigegiyini nige bābɣa bariül keji okobai: bariülyiytan abunai bi 140об. (1) noxoiɣiytan abxu biši bi gebe: aba gebe: nige bābɣa bariülerni xaisēn barid ököbai: (2) xaisietān abunai bi gebe: bariülitān abxu biši bi gebe: ne xaisē ab gebe: xaisundani xoto (3) kegēd ūji okoqson baiji: nē kūnei kišiq abči bolši ūgei jiy gēd xariba: tegēd jiryād baiji

(5) kūnei kišigīn tūli tögösbö

### Һүчн негдгч тууль

Кезэнэ нег бээж. Нег залу бээж. Хорхан, меклэн кел меддг бээж.

Хан: «Наар! — келнэ терүг. — Чамаг хорхан, меклэн кел меднэ гидмб. Альков? Минэн нуурин меклэс юн гihэд хээкрж бээхнь келлчн», — гив. «Мана хан нууран өдр болһн балудинь арчж бээтхэ гihэд хээкржэнэ», — гив.

«Минэн хөн юунд мээллдэд бээнэ? Оч юн гиж мээлж бээхинь сур!» — гihэд, хөөнүрн илгэв. «Өдр болһн алж иддгэн ууртн», — гинэ.

Тер хөөнэ ардас нег доһлң хурһн йовж ядад йовна. Экнь мээлв: «Эн хөөдин хурһднь экэн дахад йовдмб, чи юн гиж эс дахнач?» — гihэд мээлв. «Миңһн шар толһата хөөнэ кишгиг эрэ дааж йовнав», — гив.

Терүгинь хаанд келлго: «Тер му хурһан өгтн? — гиж сурв. «Нэ, ав». Ноосинь нег ноха таслад авад о[r]кв. «Нохаһан өгтн, хурһитн авхшив», — гив. Нохаһан өгв. Нохань нег бичкн ишкэ деер шееһэд о[r]кв. Тер ишкәһәрнь нег баавһа бәрүл кеж о[r]кв. «Бәрүлитн авнав, нохаһитн авхшив», — гив. «Ав», — гив. Нег баавһа бәрүләрнь хээсэн бәрэд о[r]кв. «Хээситн авнав» — гив. — Бәрүлитн авхшив», — гив. «Нэ, хээс ав», — гив. Хээснднь хот кеһэд ууж о[r]ксн бээж. «Не, күүнэ кишг авч болш угач!» — гihэд хэрв. Тегэд жирһэд бээж.

Күүнэ кишгин тууль төгсв.

### Тридцать первая сказка

Давно это было. Жил один мужчина. Он знал язык насекомых и лягушек.

Хан позвал его: «Иди сюда!». Говорят ты знаешь язык насекомых и лягушек. Проверим? Скажи-ка о чём кричат лягушки в моём пруду?» — сказал. «Кричат о том, чтобы наш хан каждый день очищал пруд от грязи», — сказал.

«Отчего мои овцы блеют? Пойди спроси о чём блеют!» — сказав, отправил к овцам. «Прекратите каждый день убивать и есть [их]», — сказал.

За теми овцами еле поспевал один храмой ягнёнок. Мать проблеяла: «У этих овец ягнята идут за матерями, почему ты не идёшь?» — так проблеяла. «Я еле несу, счастье тысячи желтоголовых овец», — сказал.

Скрыв это от хана: «Отдадите мне того плохого ягнёнка?» — спросил. «Ну, бери». Шерсть того [ягнёнка] потрепала одна собака. «Отдайте собаку, ягнёнка не возьму», — сказал. Отдали собаку. Собака помочилась на маленький кусок войлока. Тем [куском] войлока одна женжина сделала прихватки. «Возьму ваши прихватки, собаку не возьму», — сказал. «Бери», — сказал. Одна женщина теми прихватками коснулась котла. «Возьму ваш котёл», — сказал. — Прихватки не возьму», — сказал. «Ну, бери котёл» — сказал. Оказалось, что в том котле приготовили еду и съели. «Ну, оказывается, чужое счастье не возьмёшь!» — сказав, отправился домой. Так и жил в счастье.

Сказка о человеческом счастье закончилась.

### 140об (6) үчүн хойордақči түли

140об. (7) kezene nige caqtu emegen öbögön хойор baiji: үрбан күкетеi baiji: tabun yamatei sanji: nige šara noxoitai baiji: (8) nige čino күрči irēd yazāni хаикираbai: šara noxoин хучулыаn saixan gebe: šara noxoiγān ögöji okobai: čino (9) ideji okob: dakād tabun ymanai күbүlgün saixan gebe: tabun ymaγān ögöči okob: čino ideji okobai: dakād үрбан (10) күkinei дүлүлыаn saixan gebe: үрбан күкен ögöji okob: čino ideji okob: emegen öbögön хойорγиn γаnγар (11) үнсүар saixan gebe: emegēn ögöji okob: čino ideji okod öbögönei beye ni ideji okob: am sün öm sün (12) jiryād baib:

činoин түли tögösbei

### Һучн хойрдгч тууль

Кезәнә нег цагт эмгн өвгн хойр бәәж. Һурвн күүктә бәәж. Тавн ямата санж. Нег шар нохата бәәж.

Нег чон күрч ирэд, һазань хәәкрв:

— Шар нохан хучдлн сәәхн, — гив. Шар ноханан өгч о[r]кв. Чон идж о[r]кв. Дакад:

— Тавн ямана кевлһн сээхн, — гив. Тавн ямаһан өгч о[r]кв. Чон идж о[r]кв. Дакад:

— Һурвн күүкнә дуулһн сээхн, — гив. Һурвн күүкән өгч о[r]кв. Чон идж о[r]кв.

— Эмгн өвгн хойрин һанһар-һунһар сээхн, — гив. Эмгән өгч о[r]кв. Чон идж о[r]кад, өвгиг бийинь идж о[r]кв.

Амсн-өмсн жирһэд бээв.

Чоньн тууль төгсв.

### Тридцать вторая сказка

Когда-то давно жили старик со старухой. Было у них три дочери. Было у них пять коз. Была у них жёлтая собака.

Пришёл волк к их дому и крикнул:

— Лай жёлтой собаки красив, — говорит. Отдали свою жёлтую собаку. Волк съел её. Снова:

— Жевание жвачки пятью козами красиво, — говорит. Отдали пять своих коз. Волк съел их. Снова:

— Пение троих дочерей красиво, — говорит. Отдали трёх своих дочерей. Волк их съел.

— Беседы старика и старухи красивы, — говорит. [Старик] отдал свою старуху. Волк съев [старуху], съел и самого старика.

Он был счастлив.

Сказка про волка закончилась.

### 145 (7) yučin zurγadaqči tūli

145 (8) kezene nige baiji: emegen öbögön xoyor baiji: öbögö-ni tülē xadaji abād nige teminei olji (9) abād tülēn zāqtān dūrēd okoba: tülēγān ūrēd xariji irēd emegen emegen cāni ūgei gedeq (10) saixan beleq abči yobunai bi gebe: yūm-bi gebe: nige teminei olji abād šaraljin zāqtān (11) dūrlei bi gebe: temenigi šaraljin zāqtān dūrdēm-bi maxlaidān xatxaji okād abād 145о6 (1) irdeq bišū-bi: xoino öbögö-ni šaralji xadaji yabād süke olji abād maxlādān čabčīd orūlji okād (2) xariji irenei: ā ceceqtu od γarigtei dombar sükigi büsedēn xabčülād abād irdeq bišū-bi (3) gebe: xoino dakād šaralji xadaji abād nige noxoin kičiq olji abād büsedēn xabčülād abči irebei: (4) emegen čamdu nige sain beleq abči yabunai bi gebe: yūn-bi gebe: noxoin kičiq šobtolād oqbei: (5) ā elkin du či mōmai γarā tōrkōrē uxān ūgei toloyoidan eken ūgei mū zayātan noxoin (6) kičigi kütū kütū gēd dūdād yabudaq bišū bi: basa šaralji xadaji yabuxulāni eng (7) zaxa ūgei tōmör kürē tataji yabuqšan xovaraγūd yabuji: ömönöni γarči okad kütū kütū (8) gegēd dūdād yabubai: bariji abād seisercegīni bāsuni sājital cokīd güzēneni bāsuni (9) gēbütel-ni cokīd tabiji okoji: öbögön šaraljān ūrsan uilaqšan barkirsan orkirsan irbe: (10)



yūn-du uilab yū ċi gebe: namaigi tömör kürē tataji yabuqsan xovarayūdīgi (11) kütū kütū gekülē-mi bariji abād bāsumi cebertel cokīd sensgercegīmi bāsuigi sajin 146 (1) cokīd güzēneni bāsuigi gēbūn cokīd xayīji okob gebe: törkörö uxān ügei toloyoidān (2) eken ügei köqširtelni sanān ügei busultalān tōsun ügei ʔariqtei dombr gebe: xovaraq (3) üzekülērēn ā xairaxan gegēd mangnayān ʔazartu kürgēd mörgödöq bišū bi gebe: xoino nige (4) šaralji xadaji abād: šaraljin zāqtu nige yeke šaldaraing kūnei bāsun baiji: ā xairaxan (5) gegēd mörgöd toloyoiyān tas lašād xayīji okob: šaraljān ūrēd xariji irebei: toloyoiyān (6) yaγū-b ċi gebe: ċi namaigi mörgegūl ċi gegēd mörgūlē-bi gebe: emegen ni öböğönēni (7) toloyoigini ukāyād odō kültūr ukāyād

(8) bāsun du toloyoiyān zūrdaq öböğöni tūli tögösbei

### Һучн зурһадгч тууль

Кезэнэ нег бээж. Эмгн өвгн хойр бээж. Өвгнһ түлэ хадж авад, нег темн олж авад, түлэн заагтан дүрэд о[r]кв. Түлэһэн үүрэд хэрж ирэд: «Эмгн, эмгн, цань уга гидг сээхн белг авч йовнав», — гив. «Юмб?» — гив. «Нег темн олж авад, шарлжн заагтан дүрлэв би», — гив. «Темниг шарлжн заагтан дүрдмби? Махладан хатхж о[r]кад авад ирдг биший?» Хөөннһ өвгнһ шарлж хадж йовад, сүк олж авад, махладан чавчад орулж о[r]кад, хэрж ирнэ. «А-а, цецгт од, һэргтэ домбр! Сүкиг бүстэн хавчулад авад ирдг биший?» — гив. Хөөннһ дакад шарлж хадж авад, нег нохан кичг олж авад, бүстэн хавчулад авч ирв. «Эмгн, чамд нег сэн белг авч йовнав», — гив. «Юнв?» — гив. Нохан кичг шувтлад өгв. «А-а, элкндчн моом һартха! Төрхэрэ ухан уга, толһадан экн уга му заятн. Нохан кичгиг: «Күүтү, күүтү», — гив һэд дуудад йовдг биший?». Бас шарлж хадж йовхлань, эн-зах уга төмр күрэ татж йовсн хувргуд йовж. Өмннһ һарч о[r]кад: «Күүтү, күүтү», — гив һэд дуудад йовв. Бэрж авад, сэнгрцгин бааснь сажтлнь цокад, гүзэнэ бааснь гөвдтлнь цокад, тэвж о[r]кж. Өвгн шарлжан үүрсн, уульсн, бэркрсн, оркрсн ирв. «Юунд уульвч?» — гив. «Намаг төмр күрэ татж йовсн хуврһудыг: «Күүтү, күүтү», — гив һлэм, бэрж авад, баасм цөвртл цокад, сэнгрцгин баасм сажн цокад, гүзэнэм баасиг гөвдтлнь цокад, хайж о[r]кв», — гив. «Төрхэрэ ухан уга, толһадан экн уга, көгшртлэн санан уга, буслтлан тосн уга һэргтэ домбр, — гив. — Хуврг үзхлэрн: “А, хээрхн”, — гив һэд, маңнаһан һазрт күргэд, мөргдг биший?» — гив. Хөөннһ нег шарлж хадж авад, шарлжн заагт нег ик шалдрң күүнэ баасн бээж. «А, хээрхн», — гив һэд мөргэд, толһаһан тас лашад хайж о[r]кв. Шарлжан үүрэд, хэрж ирв. «Толһаһан яһвч?» — гив. «Чи намаг мөрг гив һэд, мөрглөв», — гив. Эмгнһ өвгнэ толһаһинь уһаһад, ода күлтр уһаһа...

Бааснд толһаһан зуурдг өвгнэ тууль төгсв.

### Тридцать шестая сказка

Давно как-то раз было. Жили старик со старухой. Старик заготавливал топливо и, найдя большую иглу, положил её в связку. Взвалив топливо на спину, пришёл домой. «Старуха, старуха, я несу тебе подарок, лучше которого нет ничего», — сказал. «Что это?» — спрашивает. «Я нашёл иглу и положил её в бурьян», — сказал. «Разве иглу кладут в бурьян? Её приколов к своей шапке приносят, не так ли?». Старик снова косил бурьян и, найдя топор, воткнул его себе в шапку и вернулся домой. «Ай, поди прочь, глупый! Разве не к поясу прицепив, приносят топор?» — сказала. Старик опять отправился косить бурьян, найдя щенка, прицепил его к поясу и принёс. «Старуха, я несу тебе хороший подарок», — сказал. «Что это?» — спрашивает. Снял [с пояса] щенка и отдал. «Ай, пусть на печени твоей образуется язва! С рождения без ума, безмозглая голова, плохое перерождение! Разве щенка не подзывают, говоря: «Кути-кути?». Когда снова косил бурьян, [увидел] шедших хуvaraков, которые тащили огромный железный хурул. Стоя перед ними: «Кути-кути», — говоря, стал подзывать их. [Старика] поймали и били, пока не вытряхнули испражнения из сычуга, били, пока не выбили испражнения из кишок, тогда отпустили. Старик, неся на себе бурьян, вернулся домой с плачем, воплем и криком. «Почему плачешь?» — спрашивает. «Когда я хуvaraкам, тащившим железный хурул сказал: “Кути-кути”, они поймали меня и били пока не избавился от испражнений, били пока не вытряхнули испражнения из сычуга, били пока не выбили испражнения из кишок и выкинули», — ответил. «С рождения без ума, безмозглый, чем старше, тем дурнее, кипишь, а без масла, глупый», — сказала. — Когда видишь хуvaraков: “О, хаирхан”, — произнося, разве не кланяются в пол?» — сказала. Через какое-то время снова косил бурьян, [старик увидел] находившиеся в траве человеческие жидкие испражнения. «О, хаирхан» — произнося, стал кланяться и полностью испачкал себе голову. Взвалив на себя связку бурьяна, вернулся домой. «Что ты сделал с головой?» — спрашивает. «Ты же говорила мне кланяться, я и кланялся», — ответил. Старуха стала мыть старику голову, так по сей день и моет...

Сказка про старика, испачкавшем голову в испражнениях закончилась.

### 146 (9) yučin doladučī tūli

146 (10) kezēnē nige caq tu alcayan öböğön alaḡ cōxur maštaqtai baiji: nige ükūrtei baiji: (11) emegen ni üküji odoqson baiji: kükēn xari du ögöji okad: ükūrēn alād: alaḡ cōxur 146ob (1) maštaqtān acīd yabuji yabutalni nige zalū alcayan öböğön

mende bainū ta gebe: minin nere mededeq (2) sain zalū bi či gēd ūkūrīni nige kōlīni ōgbei: dakād tere zalū mōrgōn cāγur tōgōlēd (3) dobtolōd ōmōnōni γarād alcaγan ōbōgōn mende bainū bi ta gebe: minin nere mededeq sain zalū (4) bi či gēd ūkūrīni γurban kōlīni ōgbei: dakīd tere zalū mōrgōn cāγur dobtolōd ōmōnōni (5) γarād mende alcaγan ōbōgōn gebe: minin nere mededeq sain zalū bi či gēd ūldeqsen ūkūrīni maxān (6) ōgōji okob: dakīd nige mōrgōn γatcāγur tōgōlēd ōmōnōni γarād mende alcaγan ōbōgōn gebe: (7) minin nere mededeq sain zalū bi či gēd alaγ cōxur maštaγān ōgōji okob: beye-ni yabū (8) yabū yabutalni tere yabuji yabuqsan xālyan ni xoyor talaqšān γarba: niger ni yabuxani nige ni (9) ōlxū: niger ni yabuxani nige ni ōlxū gēd: xoyoraγarni alcāγād yabu yabuji ārcaq ni šūrād (10) ūkūji oči (11) alaγ cōxur maštaqtaī alcaγan ōbōgōnei tūli tōgōsbei

### Һучн доладгч тууль

Кезэнэ нег цагт Алцаһан өвгн алг цоохр маштгта бээж, нег үкртэ бээж.

Эмгнь үкж одсн бээж. Күүкән хэрд өгч о[r]кад, үкрән алад, алг цоохр маштгтан ачад йовж йовтлнь, нег залу: «Алцаһан өвгн, менд бээнт!» — гив. «Мини нер меддг сэн залувч», — гив, үкриннь нег көлинь өгв. Дакад тер залу мөргн цааһур төгэлэд довтлад, өмннь һарад: «Алцаһан өвгн, менд бээнт!» — гив. «Мини нер меддг сэн залувч», — гив, үкриннь һурвн көлинь өгв. Дакад тер залу мөргн цааһур довтлад өмннь һарад: «Менд, Алцаһан өвгн!» — гив. «Мини нер меддг сэн залувч», — гив, үлдсн үкриннь махан өгч о[r]кв. Дакад нег мөргн һатцаһур төгэлэд, өмннь һарад: «Менд, Алцаһан өвгн!» — гив. «Мини нер меддг сэн залувч», — гив, алг цоохр маштган өгч о[r]кв.

Бийнь йова-йова йовтлнь, тер йовж йовсн хаалһнь хойр талагшан һарв. «Негэрнь йовхнь, негнь өөлх, негэрнь йовхнь, негнь өөлх», — гив, хойраһарнь алцаһад йова йовж, аарцгнь шуурад үкж оч.

Алг цоохр маштгта Алцаһан өвгнэ тууль төгсв.

### Тридцать седьмая сказка

Когда-то давно жил старик Алцаган и был у него пёстрый низкорослый [конь], была одна корова.

Старуха, оказывается, умерла. Дочь выдав замуж, забил корову и погрузив её на пёстрога низкорослого своего [коня] отправился в путь. Тут один мужчина: «Как поживаете, старик Алцаган?» — сказал. «Ты хороший мужчина, знаешь моё имя», — сказав, отдал одну

коровью ногу. Тот мужчина, объехав выступ [холма, снова] перед ним появился: «Как поживаете, старик Алцаган?» — сказал. «Ты хороший мужчина, знаешь моё имя», — сказав, отдал три ноги коровы. Тот мужчина, снова объехав выступ [холма] появился: «Здравствуйте, старик Алцаган!» — сказал. «Ты хороший мужчина, знаешь моё имя», — сказав, отдал оставшееся мясо коровы. Ещё один выступ [холма] объехав, перед ним появился: «Здравствуйте, старик Алцаган!» — сказал. «Ты хороший мужчина, знаешь моё имя», — сказав, отдал своего пёстрого низкорослого [коня].

Сам [старик] отправился дальше, шёл-шёл, тут дорога, по которой шёл, раздвоилась. «Если пойду по одной, другая обидится, если пойду по другой, эта обидится», — сказав, враскоряку пошёл по обеим [дорогам], тут у него порвалась промежность и он умер.

Сказка про старика Алцагана с пёстрым низкорослым [конём] закончилась.

### 147об (3) үчүн yesudaqçı tūli

147об. (4) kezenē nigei baiji: nige boqşada baiji: boqşadaigi baqra surubei: boqşada boqşada yağanai-či gebe: (5) xulusunai toloyoi kemelnei bi gebe: xaxad üküküni yağanay-či gebe: xomsārān mājid yağanai bi (6) gebe: cusun yaḡxaini yağanai-či gebe: usār ugayād okonai bi gebe: köldēd üküküni yağanay či gebe: (7) ɣal tūlīd kölčinei bi: tūmer aldaxani yağanai či: jiberēren cokijji untaranai bi: jiber-(8)čin šataxani yağanai- či: emeči-dün odōd edgenei bi: emeči-čin ügei bolxani yağanay či: (9) xariji ireqsen kūken bainei: xara modon dombr bainai: xara xōnei xalim bainai:

(10) boqşadain tūli tögösbei

### Үчүн йистгч тууль

Кезәнә нег бәәж. Нег богшада бәәж.

Богшадаг багр сурв:

— Богшада, богшада, яһнач? — гив.

— Хулсна толһа кемлнәв, — гив.

— Хахад үкхнь яһнач? — гив.

— Хомсарн маажад һарһнав, — гив.

— Цусн һархнь яһнач? — гив.

— Усар уһаһад о[р]кнав, — гив.

— Көлдәд үкхнь яһнач? — гив.

— Һал түләд көлчәнәв.

— Түүмр алдхнь яһнач?

— Живрәрн цокж унтранав.

- Живрчн шатхнь яһнач?
- Эмчд одад эдгәнэв.
- Эмччн уга болхнь яһнач?
- Хәрж ирсн күүкн бәәнэ, хар модн домбр бәәнэ, хар хөөнэ хальм бәәнэ.
- Богшадан тууль төгсв.

### **Тридцать девятая сказка**

Давно как-то раз было. Жил один воробей. Багр спрашивает у воробья

- Воробей, воробей, что будешь делать? — говорит.
  - Буду клевать головки камыша, — говорит.
  - Если подавишься и умрёшь? — говорит.
  - Выковыряю коготками и вытащу, — говорит.
  - Если пойдёт кровь, что будешь делать? — говорит.
  - Промою водой, — говорит.
  - Если замёрзнешь и умрёшь? — говорит.
  - Разведу огонь и согреюсь.
  - Если разыграется пожар?
  - Крыльями буду бить и потушу.
  - Если крылья обгорят?
  - Пойду к врачу и вылечу.
  - Если врача не будет, что будешь делать?
  - Есть вернувшаяся домой девушка, есть из дуба домбра, есть жир чёрной овцы. Так да сяк вылечусь.
- Сказка о воробье закончилась.